

# MAJ MAY Ljubljanski grad / Ljubljana Castle 2011

www.ljubljanskigrad.si, Info center / centre: +386 1/306 42 93, e-pošta / e-mail: info-center@ljublanskigrad.si

## SPORED DOGODKOV / PROGRAMME OF EVENTS

## ODPIRALNI ČASI / OPENING HOURS

GALERIJA »S« / "S" GALLERY		
06   06. 5. – 12. 6. 9.00–21.00	<p>»Peš skozi 1. svetovno vojno« "The First World War on Foot"</p> <p>SKOZI OBJEKTIV NEZNANEGA VOJAKA / THROUGH THE LENS OF AN UNKNOWN SOLDIER</p> <p>FOTOGRAFSKA RAZSTAVA / PHOTOGRAPHY EXHIBITION</p> <p>V sodelovanju z Veleposlaništvom Češke republike / In cooperation with the Embassy of the Czech Republic</p> <p>VSTOP PROST / ADMISSION FREE</p>	<p>Ljubljanski grad Ljubljana Castle</p> <p>9.00–23.00</p> <p>Turistični ogledi Ljubljanskega gradu Guided tours of the Ljubljana Castle</p> <p>Po predhodni najavi / By prior arrangement Zbirno mesto / Meeting point: na mostu pred vhodom v Grad / On the bridge in front of the entrance to the Castle + 386 1/232 99 94</p> <p>VSTOPNINA / ADMISSION</p>
15. 5. – 17. 5.	<h2>GRAJSKI DNEVI CASTLE DAYS</h2>	<p>Virtualni muzej in Razgledni stolp Virtual Museum and Viewing Tower</p> <p>9.00–21.00</p> <p>VSTOPNINA / ADMISSION</p>
15   nedelja Sunday	<p>Dan odprtih vrat ali kaj se skriva v grajskem podzemlju? Open day, or what is hiding underground beneath the castle?</p> <p>Vodeni ogledi Ljubljanskega gradu med 11. in 16. uro – vsake pol ure Guided tours of the Ljubljana Castle every half hour between 11.00 am and 4.00 pm</p> <p>Vodena ogleda po razstavi Slovenska zgodovina ob 12. in 14. uri. Zaradi manjših razstavnih prostorov je vodstvo po razstavi mogoče le za skupino do 20 oseb. Najave sprejemamo v Info centru na Ljubljanskem gradu (T: 01/306 42 93, E: info-center@ljublanskigrad.si). / Guided tour of the Slovene History Exhibition at 12.00 noon and at 2.00 pm. Due to the small size of the exhibition spaces the guided tour is only possible in groups of up to 20 people. Reservations are accepted at the Info centre at the Ljubljana Castle (T: 01/306 42 93, E: info-center@ljublanskigrad.si).</p> <p>VSTOP PROST / ADMISSION FREE</p> <p>Zbirno mesto: pred vhodom na Grad / Meeting point: in front of the castle entrance Vodstva so v slovenskem jeziku. / The guided tours are conducted in Slovene</p> <p>Na ta dan so vsi ogledi na Gradu (Virtualni muzej, Razgledni stolp in razstava Slovena zgodovina) brezplačni, cena povratne vožnje z vzpenjačo pa je enotna, znižana na 1 €. / On the Open Day all tours of the castle (The Virtual Museum, The Viewing Tower and the Exhibition of Slovene History) are free of charge and the fare for a return trip on the funicular is reduced to €1.00.</p>	<p>INFO center Info centre</p> <p>Informacije, vstopnice, spominki Information, tickets, souvenirs</p> <p>9.00–21.00</p> <p>Slovenska zgodovina, razstava Slovenian History, exhibition</p> <p>9.00–21.00</p> <p>VSTOPNINA / ADMISSION</p> <p>Tirna vzpenjača Funicular</p> <p>9.00–23.00</p> <p>Galerija Rustika Rustika Gallery</p> <p>Galerija domače in umetnostne obrti Arts and Crafts Gallery</p> <p>9.00–20.00</p>
PALACIJ / PALATIUM	<p>16   ponedeljek Monday</p> <p>9.30</p> <p>»Grajske norčije za najmlajše« "Castle Antics for Young Ones"</p> <p>DOGODIVŠČINE DVORNEGA NORČKA FERDINANDA, PREDSTAVA IN DELAVNICA / THE ADVENTURES OF FERDINAND THE COURT JESTER, PERFORMANCE AND WORKSHOP</p> <p>Šentjakobsko gledališče / St. Jacob's Theatre</p> <p>Zaradi omejenega števila sedežev v dvorani Palaciji, je potrebno predhodno prevzeti brezplačne vstopnice za ogled predstave in za delavnico. Do zasedbe prostih mest so vstopnice na voljo v Info centru na Ljubljanskem gradu (T: 01/306 42 93, E: info-center@ljublanskigrad.si). / Due to limited seating in the Palatium Hall it is necessary to pick up free tickets in advance to view the performance and attend the workshop. Until all of the places are taken tickets are available at the Info centre at the Ljubljana Castle (T: 01/306 42 93, E: info-center@ljublanskigrad.si).</p> <p>VSTOP PROST / ADMISSION FREE</p>	<p>Mini teater Mini Theatre</p> <p>Predstave za otroke in odrasle Performances for children and adults www.mini-teater.si</p> <p>Gostilna na gradu Castle Restaurant</p> <p>9.00–23.00</p> <p>Nedelja / Sunday: 9.00–16.00</p> <p>Grajska kavarna Castle Coffee House</p> <p>9.00–23.00</p>
PALACIJ / PALATIUM	<p>17   torek Tuesday</p> <p>18.00</p> <p>Ljubljanski grad – prenova in oživitev Ljubljana Castle – Renovation and Regeneration</p> <p>PREDAVANJE / LECTURE</p> <p>Predavatelji / Lecturers: Martin Horvat, Dušan Kramberger, Miha Kerin, Majda Kregar</p> <p>VSTOP PROST / ADMISSION FREE</p>	<p>Goodlife Lounge Club</p> <p>18.00 - 24.00</p> <p>Ob nedeljah in praznikih zaprto Closed on Sundays and National Holidays</p>
GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST. GEORGE	<p>20   petek Friday</p> <p>19.00</p> <p>Bogdana Herman z gosti na Ljubljanskem gradu Bogdana Herman with guests at the Ljubljana Castle</p> <p>1. KONCERT IZ CIKLA / 1ST CONCERT FROM THE CYCLE: SLOVENSKE LJUDSKE PESMI / SLOVENE FOLK SONGS</p> <p>Bogdana Herman, glas / voice</p> <p>Cena vstopnice za posamezni koncert iz cikla petih koncertov je 10 €, cena vstopnice za cikel pa 40 €. Prodaja vstopnic v Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače in na www.ljubljanskigrad.si / The ticket price for individual concerts from the cycle is €10.00, and the subscription for the entire cycle is €40.00. Tickets are available at the Info centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station and at www.ljubljanskigrad.si</p> <p>VSTOPNINA / ADMISSION</p>	<p>V INFO centru na Ljubljanskem gradu, ki je odprt vsak dan med 9. in 21. uro, dobite podrobnejše informacije o dogodkih, kupite vstopnice in spominke z Ljubljanskega gradu. T.: +386 1/306 42 93.</p> <p>More detailed information about the events, as well as sales of tickets and souvenirs from the Ljubljana Castle, are available in the INFO centre at the Ljubljana Castle, which is open every day from 9.00 am to 9.00 pm. T.: +386 1/306 42 93.</p>
GRAJSKO DVORIŠČE / CASTLE COURTYARD	<p>27. 5. – 28. 8.   10.00–20.00</p> <p>Knjižnica pod krošnjami Library under the Treetops</p> <p>V sodelovanju z Inštitutom za neprofitno komunikacijo Divja misel / In cooperation with the 'Divja misel' Institute for Non-Profit Communication</p> <p>V primeru lepega vremena vsak petek, soboto in nedeljo / Every Friday, Saturday and Sunday, weather permitting</p> <p>VSTOP PROST / ADMISSION FREE</p>	
KAZEMATE / CASEMATE	<p>13. 4. – 17. 7.   9.00–21.00</p> <p>Iva Tratnik &amp; Marko Jakšič: Bojni ples ob zbombardirani luni War Dance at the Bombarded Moon</p> <p>SLIKARSKA RAZSTAVA / PAINTING EXHIBITION</p> <p>VSTOP PROST / ADMISSION FREE</p>	
PETEROKOTNI STOLP / PENTAGONAL TOWER	<p>20. 4. – 05. 6.   9.00–21.00</p> <p>Iskra Beličanska: Nad oblaki Over The Clouds</p> <p>SLIKARSKA RAZSTAVA / PAINTING EXHIBITION</p> <p>Kustosinja / Curator: Jadranka Ljubičić</p> <p>V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov Ljubljana / In cooperation with the Ljubljana Fine Artists Society</p>	



06. 5. – 12. 6.

## »Peš skozi 1. svetovno vojno«

“The First World War on Foot”

SKOZI OBJEKTIV NEZNANEGA VOJAKA / THROUGH THE LENS OF AN UNKNOWN SOLDIER

Edinstvena razstava s Praškega gradu, vas skozi reprodukcije redkih fotografij češkega fotografa in vojaka, ki se je bojeval na italijanski fronti med 1. svetovno vojno, popelje na Doberdobski kras in soško fronto. Razstava torej predstavlja posebno zbirko posnetkov, ki so nastali deloma tudi na slovenskem ozemlju; obiskovalcem pa ponuja vpogled v vsakdanje življenje vojakov 1. svetovne vojne. Več informacij o razstavi najdete na spletnih straneh [www.kulturanahrade.cz](http://www.kulturanahrade.cz).

*The unique exhibition from the Prague Castle will take you to Doberdò Karst and the Soča (Isonzo) River Front through the reproductions of rare photographs by a Czech photographer and soldier who fought on the Italian front during World War I. The exhibition presents a special collection of images that were created partially on Slovenian territory, and visitors will be offered an insight into the everyday reality of the soldiers participating in World War I through the eyes of a genuine soldier. More information about the exhibition can be found on the website [www.kulturanahrade.cz](http://www.kulturanahrade.cz).*



15. 5. – 17. 5.

## Grajski dnevi

Castle Days

16. maja leta 1905 je mesto Ljubljana pod županom Ivanom Hribarjem odkupilo Ljubljanski grad od deželnih oblasti. Na Ljubljanskem gradu bomo poslej ta dan obeleževali kot dan gradu, in tako obiskovalcem vsako leto znova ponudili različne vsebine. V letošnjem maju bomo »praznovali« že dan prej in še dan po tem.

V nedeljo, 15. maja, bomo na široko odprli grajska vrata in obiskovalce povabili na vodeni sprehod po grajskem podzemlju. Pri rednih vodstvih si teh prostorov ne morete ogledati, vendar pa so nujno potrebni za nemoteno delovanje grajskih poslopij. Na ta dan si bodo obiskovalci lahko ogledali tudi Razgledni stolp in razstavo Slovenska zgodovina ter Virtualni muzej, katerega desetletnico delovanja praznujemo prav maja letos; v letu 2001 ga je prebivalcem in obiskovalcem Ljubljane podarila Tobačna Ljubljana, v desetih letih si ga je ogledalo že več kot milijon obiskovalcev. V ponedeljek, 16. maja, bomo na Ljubljanski grad povabili najmlajše in šolarje. Njim je namenjena predstava Sentsjakobskega gledališča Dogodivščine dvornega norčka Ferdinanda in delavnica po njej. Torek, 17. maja, pa vabljeni vsi, ki vas zanima prenova in ožvitev Ljubljanskega gradu. Tine Horvat, vodja arheoloških raziskav, mag. Dušan Kramberger, nekdanji glavni konservator, Majda Kregar in Miha Kerin, dva od projektantov prenove, bodo predstavili opravljene strokovne raziskave, konservatorske opredelitve, celovito zasnovano namembnosti za ožvitev gradu in griča ter nekatere funkcionalne in oblikovne rešitve. Vsi navedeni programi, ki bodo potekali na Ljubljanskem gradu med 15. in 17. majem, bodo brezplačni. Vabljeni!

*On 16 May 1905, under the guidance of Mayor Ivan Hribar, the city of Ljubljana purchased the Ljubljana Castle from the provincial authorities. From 2011 on, we will mark this day at the Ljubljana Castle as the Day of the Castle, offering visitors a range of events each year. In May this year, we will also “celebrate” on the day before and the day after 16 May.*

*On Sunday 15 May, we will open the castle gates wide and invite visitors on a guided walk through the castle's underground. These spaces cannot be viewed during regular guided tours, but they are essential for the undisturbed operation of the castle complex. On this day, visitors will also be able to view the Viewing Tower and the Slovene History Exhibition, as well as the Virtual Museum, which actually celebrates ten years of operation in May this year; in 2001, the museum was donated to the inhabitants and visitors of Ljubljana by Tobačna Ljubljana, and over the past ten years it has been viewed by more than a million visitors. On Monday 16 May, we will invite young ones and school children to the Ljubljana Castle, offering them a performance in the St Jacob's Theatre entitled The Adventures of Ferdinand the Court Jester, followed by a workshop. Tuesday 17 May is dedicated to everyone who is interested in the renovation and regeneration of the Ljubljana Castle. Tine Horvat, head of archaeological research, Dušan Kramberger, the former head conservator, and Majda Kregar and Miha Kerin, two of the designers of the renovation, will present the specialised research undertaken, the conservator's expert report, the overall scheme of the objectives of the regeneration of the castle and the castle hill, as well as certain functional and design solutions. All of the events taking place at the Ljubljana Castle between 15 and 17 May will be presented free of charge. You are warmly welcome!*

20. 5. 2011  
19.00

## Bogdana Herman z gosti na Ljubljanskem gradu

Bogdana Herman and Guests at the Ljubljana Castle

Cikel petih koncertov Bogdane Herman z gosti bo na različnih prizoriščih Ljubljanskega gradu potekal med majem in decembrom. Bogdana Herman poje brez glasbene spremljave v glavnem tiste slovenske ljudske pesmi, ki obstajajo v notnih zapisih – objavljenih ali neobjavljenih, ljudje pa so jih že pozabili. Poje pesmi iz vseh slovenskih pokrajin ter iz italijanskega, avstrijskega, madžarskega in čezmorskega »zamejstva«. Posebej jo veseli interpretacija ljubezenskih in pripovednih pesmi, v katerih išče prtajene vzporednice evropskega izročila in zgodovine Zemlje. Na prvem koncertu 20. maja bomo v grajski kapeli sv. Jurija slišali zelo redko izvajane najstarejše slovenske ljudske pesmi. Pripovedne pesmi iz Rezije, Porabja, Gorenjske, Dolenjske, Bele krajine, Koroške in Primorske bodo dajale mogočen okvir nežnim ljubezenskim, žalostne se bodo obračale k veselim, preteklost k prihodnosti. V prodaji so vstopnice za posamezni koncert ali za celoten glasbeni cikel.

*A cycle of five concerts by Bogdana Herman and guests will take place at various venues at the Ljubljana Castle from May to December. Bogdana Herman sings without instrumental accompaniment and her repertoire encompasses primarily Slovene folk songs that exist in notated form, both published and unpublished, but that have been forgotten by the people. She sings songs from all of the regions of Slovenia, as well as songs of Slovene populations in Italy, Austria and Hungary, and of Slovenes living overseas. Bogdana Herman takes particular pleasure in interpreting love songs and narrative songs, in which she seeks parallels between the European tradition and the history of the Earth. At the first concert in the Castle Chapel of St George on 20 May, we will hear some of the oldest Slovene folk songs, which are rarely heard today. Narrative songs from Rezija, Porabje, Gorenjska, Dolenjska, Bela krajina, Koroška and Primorska will provide a powerful frame for gentle love songs, sad songs will turn to joyous songs, and the past to the future. Tickets are available either for individual concerts or for the entire cycle.*



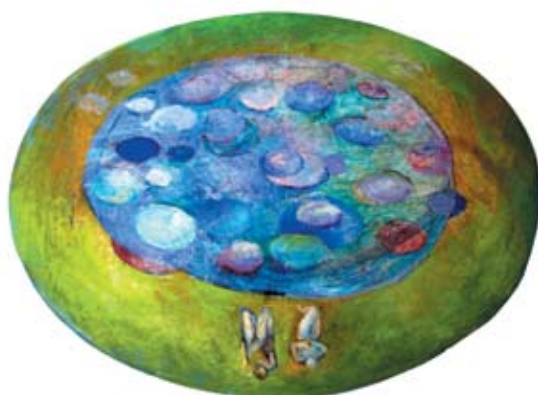
Iskra Beličanska:

## Nad oblaki

Over The Clouds

Slikarska razstava avtorice Iskre Beličanske nas popelje nad oblake ... V Peterokotnem stolpu Ljubljanskega gradu bodo visela velika in mala platna z nedosegljivimi, izmuzljivimi in neoprijemljivimi oblaki. Oblaki so simbol nedosegljivega, neresničnega ideala. Avtorici pa so oblaki predvsem navdih za odpiranje novih prostorov domišljije, saj je radovednost nepogrešljiva spremljevalka njene ustvarjalne poti.

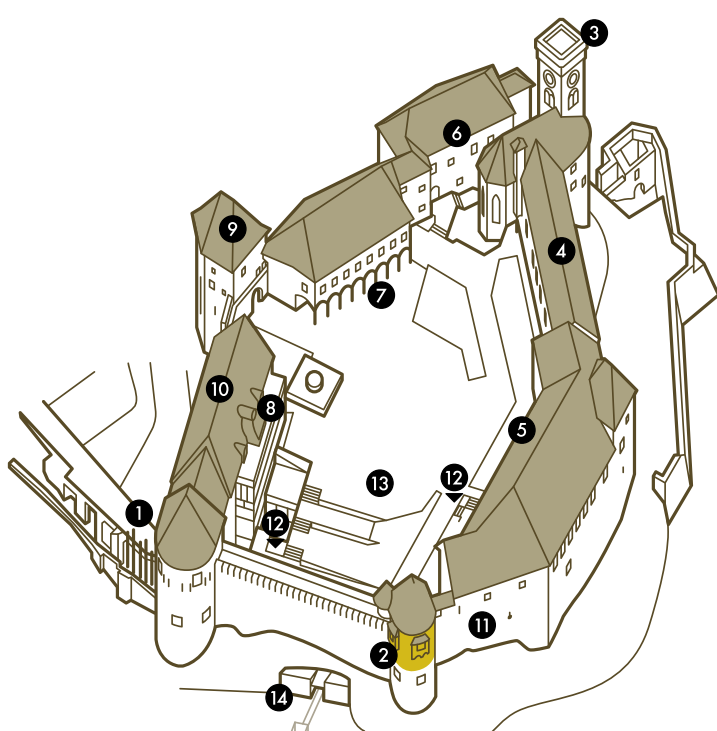
*Iskra Beličanska's exhibition in the Pentagonal Tower of the Ljubljana Castle takes us high up among the vague, elusive and untouchable clouds, which symbolise an unreal and unattainable ideal. To the artist, clouds are an inspiration that opens new dimensions to her imagination and her ever-present inquisitiveness.*



20. 4. – 05. 6.

Iskra Beličanska, Izumitelji tople vode, olje na platnu, 186 x 135 / Inventors of Hot Water, oil on canvas, 186 x 135

KJEWHERE



- 1 VHOD / ENTRANCE
- 2 INFO CENTER, VSTOPNICE, SPOMINKI  
INFO CENTRE, TICKETS, SOUVENIRS
- 3 RAZGLEDNI STOLP / VIEWING TOWER
- 4 PALACIJ / PALATIUM
- 5 STANOVSKA DVORANA / ESTATE HALL
- 6 RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA, UPRAVA  
EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY, MANAGEMENT
- 7 GOSTILNA / RESTAURANT
- 8 MINI TEATER / MINI THEATRE
- 9 PETEROKOTNI STOLP / PENTAGONAL TOWER
- 10 POROČNE DVORANE, KAVARNA, SKALNA DVORANA  
WEDDING HALLS, COFFEE HOUSE, ROCK HALL
- 11 KAZEMATE / CASEMATES
- 12 GALERIJA S, LAPIDARIJ / GALLERY S, LAPIDARY
- 13 GRAJSKO DVORIŠČE / CASTLE COURTYARD
- 14 TIRNA VZPENJAČA / FUNICULAR RAILWAY